

◎債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の二の交換公文

(略称) ロシアとの二の債務救済措置取極

平成 六年 二月二十八日 モスクワで  
平成 六年 二月二十八日 効力発生  
平成 六年 七月二十一日 告示

(外務省告示第三八八号)

目 次

ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文……………一八一五

日本側書簡……………一八一五

1 繰延債務の額……………一八一五

2 債務繰延の条件……………一八一六

3 繰延債務の利子の支払……………一八一六

4 租税等の免除……………一八一七

5 支払の保証……………一八一七

6 取極の無効通告……………一八一七

付表……………一八一八

ロシア連邦政府による宣言……………一八二〇

参加債権諸国政府の代表者による声明……………一八二二

ロシア側書簡……………一八二三

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文……………一八二四

ロシアとの二の債務救済措置取極

日本側書簡	一八二四
1 債務救済措置の対象	一八二四
2 債務の支払	一八二六
3 利子の支払	一八二七
4 支払猶予商業債務の支払	一八二九
5 特定の利子の支払	一八三三
6 租税等の免除	一八三四
7 銀行手数料	一八三四
8 原契約の継続	一八三五
9 債務繰延べの第三国より不利でない条件	一八三五
10 協議	一八三五
11 取極の無効通告	一八三五
附属書 I 遅延利子の額の算定方法の算式	一八三七
附属書 II 遅延利子の額の算定方法の算式	一八三八
附属書 III 特定の利子の額の算定方法の算式	一八三九
附属書 IV 特定の利子の四十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式	一八四〇
附属書 V 特定の利子の六十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式	一八四一
ロシア連邦政府による宣言	一八四二
参加債権諸国政府の代表者による声明	一八四四
ロシア側書簡	一八四五

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本輸出入銀行及び関係民間銀行(以下「銀行」という。)によりとられることになる債務繰延方式による債務救済措置に関する日本国政府の代表者とロシア連邦政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。同交渉は、千九百九十三年四月一日及び二日にパリで開催されたロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論並びに千九百九十三年四月二日にそれぞれ署名されたソヴィエト社会主義共和国連邦の対外債務を確認するロシア連邦政府の宣言(以下「宣言」という。宣言の英訳文は、この書簡に添付されている。)及び宣言に関連して発出された参加債権諸国政府の代表者による声明(同声明の英文は、この書簡に添付されている。)に基づき行われました。本使は、更に、同交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ソ連邦対外経済活動銀行(以下「VEB」という。)が銀行に対して負う次の債務(ただし、宣言の対象となっている範囲内のものに限る。)から成る。  
繰延債務の内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(a) 千九百九十三年一月一日以前に弁済期限の到来した未払の債務の利子 (b)にいうものを除く。)

(b) 千九百九十二年十二月二十五日に日本輸出入銀行とVEBとの間で締結された千九百八十七年八月十三日付けの借款契約に関する支払猶予契約に従って過去に支払を猶予された債務の元本及びこれに對する利子であって、千九百九十三年一月一日以前に弁済期限の到来した未払のもの

ロシアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Moscow, February 28, 1994

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation on a debt relief measure in the form of a rescheduling which will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks"). These negotiations were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 1 and 2, 1993, and the Declaration by the Government of the Russian Federation, acknowledging the foreign debts of the Union of Soviet Socialist Republics described therein, signed on April 2, 1993 (hereinafter referred to as "the Declaration"), the English translation of which is attached hereto, as well as the Statement by the Representatives of the Governments of the Participating Creditor Countries issued in connection therewith, signed on April 2, 1993, the English version of which is attached hereto. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Vnesheconombank of the USSR (hereinafter referred to as "VEB") to the Banks, to the extent covered by the Declaration. The breakdown of the Rescheduled Debts is shown in the list attached hereto.

(a) The interest on the debts excluding the debts referred to in (b) below, having fallen due on or before January 1, 1993, and not paid;

(b) The principal of debts previously deferred pursuant to the Deferral Agreement with respect to Loan Agreement dated August 13, 1987 concluded between the Export-Import Bank of Japan and VEB on December 25, 1992, and the interest on the said

繰延債務  
の額

日本側書  
簡

(c) 千九百九十三年一月二日から千九百九十三年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の債務の元本及び利子

(d) 千九百九十三年一月一日以前に生じた(a)及び(b)にいう債務の遅延利子であつて未払のもの

(2) 繰延債務の総額は、日本円によつて契約された債務については、十五億六千九百七万二千五百二十一円（一、五六〇、九七二、五二二円）、また、合衆国ドルによつて契約された債務については、一億三千五百六十二万八千九百十五合衆国ドル三十五セント（一三五、六二八、九一五・三五合衆国ドル）になる。

(3) (2)にいう債務の額及びこの書簡の付表は、VEBと銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

## 債務繰延 べの条件

2 債務繰延べの条件は、VEBと銀行との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であつて、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 1 (1)にいう債務の各々は、千九百九十九年一月一日に始まる十回の均等半年賦払によつて支払われる。

(2) 日本円によつて契約された債務に対する利子率は、年五・三パーセントとし、合衆国ドルによつて契約された債務に対する利子率は、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される年利）に年〇・五パーセントを加えたものとする。

3 千九百九十三年一月二日から千九百九十三年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じた繰延債務の利子に關し、四十パーセントは、債務繰延契約に規定する弁済期日に支払われ、残りの六十パーセントは、千九百九十六年一月一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われることが確認される。その残

debts, having fallen due on or before January 1, 1993, and not paid;

(c) The principal of and the interest on the debts, having fallen due between January 2, 1993 and December 31, 1993, both dates inclusive, and not paid; and

(d) The late interest on the debts referred to in (a) and (b) above, having accrued on or before January 1, 1993, and not paid.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts is one billion five hundred sixty million nine hundred seventy-two thousand five hundred and twenty-two yen (¥1,560,972,522) for the debts contracted in Japanese yen and one hundred thirty-five million six hundred twenty-eight thousand nine hundred fifteen United States dollars and thirty-five cents (\$135,628,915.35) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the amounts referred to in sub-paragraph (2) above and to the list attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Russian Federation, after the final verification to be made by VEB and the Banks.

2. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in the Rescheduling Agreement to be concluded between VEB and the Banks, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on January 1, 1999.

(2) The rate of interest on the debts contracted in Japanese yen will be five point three per cent (5.3%) per annum and the rate of interest on the debts contracted in United States dollars will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate on United States dollar deposits applied for six months lending.

3. It is confirmed that with respect to the interest on the Rescheduled Debts, having accrued during the period between January 2, 1993 and December 31, 1993, both dates inclusive, forty per cent (40%) will be paid on the due date which will be stipulated in the Rescheduling

## 繰延債務 の利子の 支払

租税等の  
免除  
支払の保  
証

りの六十パーセントに対して千九百九十四年一月一日から利子が課され、その利子率は、日本円によって契約された債務については、年五・三パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される年利）に年〇・五パーセントを加えた率とする。

4 支払われる利子については、ロシア連邦のすべての租税及び課徴金が免除される。

5 ロシア連邦政府は、繰延債務、繰延債務に対する利子（遅延利子を含む）及び3に従って支払を猶予された利子の六十パーセントについて支払われるべき利子のすべての支払を保証する。

6 1から5までの規定にかかわらず、関係債権諸国が千九百九十三年四月二日にパリにおいてロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された外国の公的な債権者に支払われる債務に関するロシア連邦政府との合意を無効であると宣言した場合には、日本国政府は、この書簡の規定が無効であることをロシア連邦政府に対し書面により通告することができる。この書簡に述べられた了解は、そのような通告が日本国政府によってなされた場合には、この書簡の交換の日から無効となる。

本使は、貴官が前記の了解をロシア連邦政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十四年二月二十八日にモスクワで

ロシア連邦駐在日本国特命全權大使 渡辺幸治

ロシア連邦外務次官 S・V・ラヴロフ殿

ロシアとの二の債務救済措置取極

agreement, and the remaining sixty per cent (60%) will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on January 1, 1996. Interest will be charged on such remaining sixty per cent (60%) at the rate of five point three per cent (5.3%) per annum on the debts contracted in Japanese yen and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate on United States dollar deposits applied for six months lending on the debts contracted in United States dollars beginning from January 1, 1994.

4. The interest to be paid shall be paid free from all taxes and duties of the Russian Federation.

5. The Government of the Russian Federation guarantees all the payments of the Rescheduled Debts, interest (including late interest) thereon and the interest payable in respect of sixty per cent (60%) of the interest deferred pursuant to paragraph 3.

6. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the Government of Japan may notify in writing the Government of the Russian Federation that the provisions of this Note are null and void, provided that the creditor countries concerned have declared that the Agreement with the Government of the Russian Federation on the Debt due to Foreign Official Creditors signed by the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on April 2, 1993 is null and void. The understanding contained in this Note shall be null and void from the date of exchange of the present Notes when such a notification is made by the Government of Japan.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Russian Federation.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Koji Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Russian Federation

Mr. S. V. Lavrov  
Deputy Minister  
of Foreign Affairs  
of the Russian Federation

[illegible]

Particulars of Debit		Original Dut. Date	Principal	Amount	Lat. Interest	Sub-total
Debit payable under the Loan Agreement	Mar. 13, 1992	42, 027.125	1, 008.198		44, 035.323	
continued between	Jun. 13, 1992	138, 707.528	3, 000.077		141, 608.605	
the Bonds and VES	Sep. 13, 1992	44, 074.768	1, 730.584		44, 805.352	
on March 31, 1990	Dec. 13, 1992	128, 731.528	3, 080.749		131, 812.277	
	Mar. 13, 1993	44, 858.164			44, 858.164	
	Jun. 13, 1993	274, 770.000	120, 038.716		405, 808.716	
	Aug. 13, 1993	42, 032.597			42, 032.597	
	Oct. 13, 1993	274, 730.000	121, 231.202		395, 971.202	
Sub-total		540, 580.000	632, 303.568	6, 908.478	1, 238, 712.044	
Debit payable under the Loan Agreement	May. 6, 1992	40, 537.098	1, 592.552		42, 129.651	
continued between	Nov. 6, 1992	54, 028.200	502.028		54, 531.218	
the Bonds and VES	May. 6, 1993	53, 734.047			53, 734.047	
on March 20, 1990	Oct. 6, 1993	111, 211.000	54, 028.200		165, 240.200	
Sub-total		111, 211.000	252, 328.726	2, 094.580	315, 634.306	
Debit payable under the Loan Agreement	Jan. 6, 1992	450.027	20.087		469.814	
continued between	Jul. 6, 1992	1, 522.910	40.039		1, 569.849	
the Bonds and VES	Jan. 6, 1993	1, 522.910			1, 522.910	
September 17, 1990	Oct. 6, 1993	1, 514.588			1, 514.588	
		1, 522.910			1, 522.910	
Sub-total		6, 540.346	75.826		6, 625.172	
Total Amount		680, 711.000	881, 182.038	6, 078.084	1, 560, 972.822	

[illegible]

ロシアとの二の債務救済措置取極

Particulars of Debit		Official	Amount		SUB-TOTAL
Date	Debit	Principal	Interest	Less Interest	
<b>Debit payable under</b>					
Jun. 13, 1990		1,080.30			1,080.30
Oct. 13, 1991		1,585.98			1,585.98
Feb. 13, 1992		2,080,200.62			2,080,200.62
Mar. 13, 1992		13,326,986.14			13,326,986.14
On August 13, 1987		2,480,020.93			2,480,020.93
Aug. 13, 1992		15,865,544.17			15,865,544.17
Feb. 13, 1993		3,324,237.98			3,324,237.98
May. 13, 1993		12,126,276.08			12,126,276.08
Jul. 13, 1993		3,406,675.92			3,406,675.92
Nov. 13, 1993		11,570,421.10			11,570,421.10
<b>SUB-TOTAL</b>		<b>40,036,000</b>	<b>\$3,145,985.94</b>	<b>597,058.14</b>	<b>103,779,573.00</b>
<b>Debit payable under</b>					
Mar. 13, 1992		657,005.71			657,005.71
Jun. 13, 1992		1,690,506			1,690,506
Aug. 13, 1992		873,010.71			873,010.71
Oct. 13, 1992		1,080,000			1,080,000
Mar. 13, 1993		576,323.23			576,323.23
Jun. 13, 1993		1,680,324			1,680,324
Aug. 13, 1993		570,467.95			570,467.95
Oct. 13, 1993		2,555,000			2,555,000
<b>SUB-TOTAL</b>		<b>5,110,000</b>	<b>\$6,866,320.6</b>	<b>69,880.24</b>	<b>14,145,000.04</b>
<b>Debit payable under</b>					
Apr. 6, 1992		484,251.48			484,251.48
Oct. 6, 1992		644,520.13			644,520.13
Apr. 6, 1992		644,886.26			644,886.26
Oct. 6, 1993		824,000			824,000
On March 20, 1990		644,520.13			644,520.13
<b>SUB-TOTAL</b>		<b>824,000</b>	<b>2,420,595</b>	<b>40,979.85</b>	<b>3,289,574.85</b>
<b>Debit payable under</b>					
Jun. 6, 1992		10,731.25			10,731.25
Oct. 6, 1992		18,427.5			18,427.5
Jun. 6, 1993		10,427.5			10,427.5
On August 13, 1987		10,427.5			10,427.5
September 17, 1990					
<b>SUB-TOTAL</b>		<b>74,013.75</b>	<b>1,211.09</b>		<b>75,225.44</b>
<b>Debit payable under</b>					
Jan. 1, 1993		14,245,000			14,245,000
the Official		81,873.45			81,873.45
Agreement concluded					
between the					
Export-Import Bank					
of Japan and YEB on					
December 25, 1992					
<b>SUB-TOTAL</b>		<b>14,245,000</b>	<b>81,873.45</b>	<b>2,066.78</b>	<b>14,328,940.24</b>
<b>Total Amount</b>		<b>\$0,215,000</b>	<b>74,094,408.84</b>	<b>719,428.71</b>	<b>135,020,013.35</b>

## ロシアとの二の債務救済措置取極

ロシア連邦政府による宣言

(訳文)

ロシア連邦政府は、

千九百九十一年十月二十八日にモスクワで作成されたソヴェエト社会主義共和国連邦及びその承継諸国が外国の債権者に対して有する債務に関する了解書を考慮し、

千九百九十二年一月四日にパリで作成されたソヴェエト社会主義共和国連邦及びその承継諸国が外国の公的な債権者に対して有する債務の支払猶予に関する合意を考慮し、

旧ソ連邦に対する外国の債権者との間で健全かつ安定した金融上の関係を維持することを希望し、

旧ソ連邦に対する外国の債権者への債務の返済のための適当な法的枠組みを設定し、同債務の法的位置付けを確認することがこの目的に寄与することを考慮し、

この宣言により、

外国の債権者に対する旧ソ連邦の債務を自らのものと認め、

外国の債権者に対する旧ソ連邦の債務の返済義務を確認し、

外国の債権者に対する旧ソ連邦の債務をすべて支払うという自らの誓約を確認し、

この宣言が、外国の債権者に対する旧ソ連邦の債務の支払の基因となった契約又は当該契約を規律する法令の適用に影響を与えないことを表明し、

この宣言の対象である外国の債権者に対する旧ソ連邦の債務は、

(a) 外国の債権者に対して旧ソ連邦政府又は法律上授權されたいずれかの団体が契約又は保証した債務であつて千九百九十一年十月二十八日現在で未払のもの

(b) 外国の債権者に対して旧ソ連邦政府又は法律上授權されたいずれかの団体が契約又は保証した債務であつて、千九百九十一年十月二十八日より後にロシア連邦政府又は法律上授權されたいずれかの団体に對しロシア連邦の領域内における使用のために供与された資金に係るもの、又は、千九百九十一年十月二十八日より後で千九百九十三年三月三十一日より前にロシア連邦の領域外における使用のために供与された資金に係るもの(ロシア連邦政府は旧ソ連邦の他の承継諸国における使用のために供与される資金に係る債務については、返済義務を負わないことを関係する外国の債権者に対して通告する明確な書面の発出を受けて資金の供与が行われた場合を除く。)

一八二〇

## DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Russian Federation :

In light of the provisions of the Memorandum of Understanding on the Debt to Foreign Creditors of the Union of Soviet Socialist Republics and its Successors done at Moscow on 28 October 1991 ;

In light of the provisions of the Agreement on the Deferral of the Debt of the Union of Soviet Socialist Republics and its Successors to Foreign Official Creditors done at Paris on 4 January 1992 ;

Desiring to maintain sound and stable financial relations with the foreign creditors of the former Soviet Union ;

Considering that establishing an appropriate legal framework for the repayment of the debt to foreign creditors of the former Soviet Union and confirming the legal status of such debt will contribute to that end ;

HEREBY :

Acknowledges the debt to foreign creditors of the former Soviet Union ;

Confirms its liability for the debt to foreign creditors of the former Soviet Union ;

Confirms its commitment to honoring in full the debt to foreign creditors of the former Soviet Union ;

States that this Declaration shall not affect the contracts giving rise to the debt to foreign creditors of the former Soviet Union or the application of the laws and regulations that govern such contracts ;

States that the debt to foreign creditors of the former Soviet Union that is the subject of this Declaration is :

(a) debt contracted or guaranteed by the Government of the former Soviet Union or by any legally authorized entity vis-a-vis foreign creditors and outstanding as of October 28, 1991 ; and

(b) debt contracted or guaranteed by the Government of the former Soviet Union or by any legally authorized entity vis-a-vis foreign creditors if disbursed after October 28, 1991 to the Government of the Russian Federation or any legally authorized entity for use within the territory of the Russian Federation, or if disbursed after October 28, 1991 but prior to March 31, 1993 for use outside the territory of the Russian Federation unless disbursed following clear written notice addressed to the relevant foreign creditor indicating that the Government of the Russian Federation would not be liable for debt disbursed for use in another Successor State; and



---

(c) 外国の債権者に対する旧ソ連邦のその他の債務及び法律上授權されたいずれかの団体のその他の債務であつて、ロシア連邦政府がその支払に責任を負うことに同意したものであることを表明し、  
この宣言は、外国の債権者に対する旧ソ連邦のいずれかの債務が未払である限り、有効であることを考慮する。

---

(c) any other debt to foreign creditors of the former Soviet Union and any debt of any legally authorized entity for whose payment the Government of the Russian Federation has agreed to be responsible; and

Considers that this Declaration shall remain in full force and effect as long as any debt to foreign creditors of the former Soviet Union shall remain outstanding.

Signed in Paris,  
on April 2, 1993  
in the Russian language

## ロシアとの二の債務救済措置取極

参加債権諸国政府の代表者による声明

(訳文)

参加債権諸国政府の代表者は、

参加債権  
諸国政府  
の代表者  
による声  
明

千九百九十一年十月二十八日にモスクワで作成されたソヴィエト社会主義共和国連邦及びその承継諸国が外国の債権者に対して有する債務に関する了解覚書(以下「MOU」という。)を考慮し、

千九百九十一年一月四日にパリで署名されたソヴィエト社会主義共和国連邦及びその承継諸国が外国の公的な債権者に対して有する債務の支払猶予に関する合意を考慮し、

参加債権諸国及びロシア連邦が双方の間に健全かつ安定した金融上の関係を設定することが望ましいと考慮し、

外国の債権者に対する旧ソ連邦の債務の支払責任の配分の問題は、ロシア連邦と旧ソ連邦の他の承継諸国との間の二国間の取極により参加債権諸国の同意を得て解決されるべきであることに留意することと、この声明が、旧ソ連邦の債務及び資産についての取極に関するロシア連邦と他の承継諸国との間の協議に影響を及ぼすものでないことに留意し、

ロシア連邦政府とMOU署名国である他の承継諸国の政府との間で締結された又は締結される二国間取極であって、前記の支払責任の分配を行い、もって外国の債権者に対する他の承継諸国の債務の支払責任をロシア連邦政府が負うことを定めるものを認め、

旧ソ連邦の外国の債権者に対する債務の返済義務を確認するとともに、ロシア連邦と参加債権諸国との間の合意(同合意は、二国間取極により実施される。)の不可分の一部である千九百九十三年四月二日にパリでロシア連邦政府により発出された拘束力を有する宣言(その英文は、この宣言に添付されている。)に留意し、

同宣言を他の債権者に対して入手可能とすることを意図し、

同宣言の対象となる債務に関する参加債権諸国の支払請求権については、MOUは適用しないものと認識し、前記のロシア連邦との間の取極を締結した他の承継諸国に対しては、そのような支払請求権を行使用しないこととし、また、参加債権諸国は、当該取極のテキストの受領を受けて前記を実施すること(に留意し、

この声明は、外国の債権者に対する旧ソ連邦のいずれかの債務が未払である限り、有効であると認識する。

一八二二

### STATEMENT BY THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE PARTICIPATING CREDITOR COUNTRIES

The Representatives of the Governments of the Participating Creditor Countries :

In light of the provisions of the Memorandum of Understanding on the Debt to Foreign Creditors of the Union of Soviet Socialist Republics and its Successors done at Moscow on 28 October, 1991 (MOU) ;

In light of the provisions of the Agreement on the Deferral of the Debt of the Union of Soviet Socialist Republics and its Successors to Foreign Official Creditors signed in Paris on 4 January, 1992 ;

Consider that it is highly desirable that the Participating Creditor Countries and the Russian Federation establish, as between themselves, sound and stable financial relations ;

Note that the question of the allocation of responsibility for paying the debt to foreign creditors of the former Soviet Union should be resolved by bilateral agreements between the Russian Federation and other Successor States of the former Soviet Union and with the consent of the Participating Creditor Countries. They also note that this Statement does not prejudice discussions between the Russian Federation and other Successor States on their arrangements with respect to the debt and assets of the former Soviet Union ;

Acknowledge the bilateral agreements implementing such allocation heretofore or hereinafter entered into by the Government of the Russian Federation and other Successor States which are signatories to the MOU providing for the Government of the Russian Federation to assume responsibility for paying the debt to foreign creditors of such Successor States ;

Take note of the binding Declaration issued by the Government of the Russian Federation in Paris on April 2, 1993 (the Declaration), confirming its liability for the debt to foreign creditors of the former Soviet Union described therein, and forming an integral part of the Agreement between the Russian Federation and the Participating Creditor Countries which is to be implemented through bilateral agreements, which reads in English as attached hereto ;

Intend to make the Declaration available to other Creditors ;

Consider the MOU as inoperative with respect to their own claims concerning the debts as defined in the Declaration and will not seek payment of such claims from other Successor States that have entered into agreements with the Russian Federation as described above, and note that Participating Creditor Countries will implement the foregoing upon notification of the text of such agreements ; and

Consider that this Statement will remain in effect as long as any debt to foreign creditors of the former Soviet Union remains outstanding.

Signed in Paris,  
on April 2, 1993  
in the French  
and English languages

## ロシア側 書簡

(ロシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をロシア連邦政府に代わって確認するごときも、この書簡をもって閣下の書簡の5にいうロシア連邦政府による支払の保証を確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年二月二十八日にモスクワで

ロシア連邦外務次官 S. V. ラウロフ

ロシア連邦駐在日本国特命全權大使 渡辺幸治閣下

(Russian Note)

Moscow, February 28, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Russian Federation the understanding set forth in Your Excellency's Note, as well as to confirm by this Note the guarantee by the Government of the Russian Federation of the payments referred to in the paragraph 5 of Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) S. V. Lavrov  
Deputy Minister  
of Foreign Affairs  
of the Russian Federation

His Excellency  
Mr. Koji Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Russian Federation

## ロシアとの二の債務救済措置取極

一八二四

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

### 日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十三年四月一日及び二日にパリで開催されたロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論並びに千九百九十三年四月二日にそれぞれ署名されたソヴィエト社会主義共和国連邦(以下「ソ連邦」という。)(の對外債務を確認するロシア連邦政府の宣言(以下「宣言」という。宣言の英訳文は、この書簡に添付されている。)(及び宣言に関連して発出された参加債権諸国政府の代表者による声明(同声明の英文は、この書簡に添付されている。)(に基づき日本国政府の代表者とロシア連邦政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、同交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

### 債務救済措置の対象

1 (1) この取極は、一方においてソ連邦政府若しくはソ連邦政府により法律上授權されたいずれかの団体と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)(との間で契約されたもの、又はソ連邦政府若しくはソ連邦政府により法律上授權されたいずれかの団体が保証したものであって、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務(ただし、宣言の対象となっている範囲内のものに限る。)(の元本及び利子(以下「繰延商業債務」という。)(の総額に適用される。

- (a) 千九百九十一年一月一日以前に契約され、弁済期間が一年を超える商業上の債務に関して、
- (i) 千九百九十三年一月一日以前に弁済期限の到来した未払の契約上の利子

(Japanese Note)

Moscow, February 28, 1994

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 1 and 2, 1993, and the Declaration by the Government of the Russian Federation, acknowledging the foreign debts of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the USSR") described therein, signed on April 2, 1993 (hereinafter referred to as "the Declaration"), the English translation of which is attached hereto, as well as the Statement by the Representatives of the Governments of the Participating Creditor Countries issued in connection therewith, signed on April 2, 1993, the English version of which is attached hereto. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and interest on the commercial debts insured by the Government of Japan, which were contracted between the Government of the USSR or its legally authorized entities on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, or which were covered by the guarantee of the Government of the USSR or its legally authorized entities, in each case to the extent covered by the Declaration (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

- (a) With respect to the commercial debts, with a repayment period of more than one year, contracted before January 1, 1991,
- (i) the contractual interest having fallen due

(b) 千九百九十三年一月二日から千九百九十三年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子

(b) 千九百九十二年五月十五日に通商産業省とソ連邦対外経済活動銀行(以下「VEB」という。)との間で締結された「一方においてソ連邦政府及びソ連邦政府により法律上授權されたいずれかの団体と他方において日本国の居住者である関係債権者との間で契約され、日本国の通商産業省が保険を引き受けた債務の支払契約」(以下「支払猶予契約」という。))に従って過去に支払を猶予された弁済期間が一年を超える商業上の債務に關し、

(i) 千九百九十三年一月一日に弁済期限の到来した元本

(ii) 千九百九十二年六月三十日及び千九百九十三年一月一日に弁済期限の到来した支払猶予利子

(c) (i) 千九百九十二年十二月三十一日以前に生じた(a)(i)にいう債務の遅延利子

(ii) 千九百九十二年十二月三十一日以前に生じた(b)(ii)にいう債務の遅延利子

(2) 繰延商業債務は、日本円及び合衆国ドルによって契約された債務から成る。繰延商業債務の総額は、次のとおり見積もられる。

(a) (i)(a)(i)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、十四億五千五百五十七万二千百八十九円(一、四五五、五七二、一八九円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、五千二百十八万九千八百四十三合衆国ドル七十八セント(五二、一八九、八四三・七八合衆国ドル)である。

(b) (i)(a)(ii)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二十一億九千五百八十九

on or before January 1, 1993 and not paid,

(ii) the principal and contractual interest having fallen due between January 2, 1993 and December 31, 1993, both dates inclusive,

(b) With respect to the commercial debts with a repayment period of more than one year, previously deferred pursuant to the SETTLEMENT AGREEMENT OF THE DEBTS CONTRACTED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE USSR AND LEGALLY AUTHORIZED ENTITIES OF THE USSR ON THE ONE HAND AND THE CREDITORS CONCERNED RESIDENT IN JAPAN ON THE OTHER, AND INSURED BY THE MINISTRY OF INTERNATIONAL TRADE AND INDUSTRY OF JAPAN concluded between the Ministry of International Trade and Industry and the Vnesheconbank of the USSR (hereinafter referred to as "VEB") dated May 15, 1992 (hereinafter referred to as "the Deferral Agreement"),

(i) the principal having fallen due on January 1, 1993,

(ii) the deferral interest having fallen due on June 30, 1992 and January 1, 1993, and

(c) (i) The late interest on the debts referred to in (a)(i) above, having accrued on or before December 31, 1992,

(ii) The late interest on the debts referred to in (b)(ii) above, having accrued on or before December 31, 1992.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese Yen and in United States dollars. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:

(a) The total amount of the debts referred to in (a)(i) of sub-paragraph (1) above is one billion four hundred fifty-five million five hundred seventy-two thousand one hundred eighty-nine yen (¥1,455,572,189) for the debts contracted in Japanese yen and fifty-two million one hundred eighty-nine thousand eight hundred forty-three United States dollars and seventy-eight cents (\$52,189,843.78) for the debts contracted in United States dollars.

(b) The total amount of the debts referred to

## ロシアとの二の債務救済措置取極

万三千七百五十四円(二、一九五、八九三、七五四円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、一億三千五百八十一万二千五百五十合衆国ドル十六セント(一三五、八二二、一五〇・一六合衆国ドル)である。

(c) (i) (b)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、三十八億六千四百二十万四千十八円(三、八六四、二〇四、〇一八円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、一億六千四百七万三千四百二十七合衆国ドル五十九セント(一六四、〇七三、四二七・五九合衆国ドル)である。

(d) (i) (b)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、一億二千百六十万七千八百八十九円(一二一、六〇七、一八九円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、五百四十六万三千九百二十三合衆国ドル四十八セント(五、四六三、九二三・四八合衆国ドル)である。

(e) (i) (c)にいう遅延利子の総額は、この書簡の附属書Iに掲げる算定方法に従って算出される。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府の関係当局とVEBが行う最終的照合の後に日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (i) ロシア連邦政府は、VEBを通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に掲げる支払計画に従って行われる支払の額及び支払日を日本国政府に通告する。

債務の支払

## 一八二六

in (a)(ii) of sub-paragraph (1) above is two billion one hundred ninety-five million eight hundred ninety-three thousand seven hundred fifty-four yen (¥2,195,893,754) for the debts contracted in Japanese yen and one hundred thirty-five million eight hundred twelve thousand one hundred fifty United States dollars and sixteen cents (\$135,812,150.16) for the debts contracted in United States dollars.

(c) The total amount of the debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) above is three billion eight hundred sixty-four million two hundred four thousand eighteen yen (¥3,864,204,018) for the debts contracted in Japanese yen and one hundred sixty-four million seventy-three thousand four hundred twenty-seven United States dollars and fifty-nine cents (\$164,073,427.59) for the debts contracted in United States dollars.

(d) The total amount of the debts referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (1) above is one hundred twenty-one million six hundred seven thousand one hundred eighty-nine yen (¥121,607,189) for the debts contracted in Japanese yen and five million four hundred sixty-three thousand nine hundred twenty-three United States dollars and forty-eight cents (\$5,463,923.48) for the debts contracted in United States dollars.

(e) The total amount of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached to this Note.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and VEB.

2. (1) The Government of the Russian Federation will notify the Government of Japan, through VEB, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below.

## 利子の支払

- (2) ロシア連邦政府は、繰延商業債務の総額を(4)に掲げる支払計画に従い VEB を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。
- (3) 日本国政府は、商業上の関係債務が(4)に掲げる支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で必要な措置をとる。
- (4) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、千九百九十九年一月一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。
- 3 (1) ロシア連邦政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される千九百九十四年一月一日以後に生ずる利子を毎年一月一日及び七月一日に債権者に支払う。最初の支払は、千九百九十四年七月一日に行われる。
- (2) (a) 繰延商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（以下「最優遇金利」という。）に年〇・三七五パーセントを加えたものと、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（以下「LIBOR」という。）に年〇・五パーセントを加えたものとする。
- (b) (i) 毎年一月一日及び七月一日を以下「基準日」という。基準日と次の基準日の前日までの間（両期日を含む。）を以下「金利特定期間」という。
- (ii) 金利特定期間の一についての適用可能な最優遇金利とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に日本国の銀行により適用されるものを意味する。
- (iii) 金利特定期間の一についての合衆国ドル預金に対する適用可能な LIBOR とは、この書簡の中

## ロシアとの二の債務救済措置取極

- (2) The Government of the Russian Federation will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through VEB in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below.
- (3) The Government of Japan will take necessary measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below.
- (4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on January 1, 1999.
3. (1) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, on January 1 and July 1 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below, accruing on or after January 1, 1994, on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment will be made on July 1, 1994.
- (2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") for the debts contracted in Japanese yen and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "the LIBOR") on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.
- (b) (i) The dates January 1 and July 1 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date (both dates inclusive) is hereinafter referred to as "the rate fixation period".
- (ii) The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period.
- (iii) The applicable LIBOR on United States

## ロシアとの二の債務救済措置取極

一八二八

で用いるときはいつでも、金利特定期間の初日に先立つ二取引日前の合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。

(iv) 各最優遇金利又は合衆国ドル預金に対して適用される各LIBORは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(c) 金利特定期間の一つについて支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、適用可能な最優遇金利(年利)に年〇・三七五パーセントを加えたもの又は合衆国ドル預金に対して適用されるLIBOR(年利)に年〇・五パーセントを加えたものを三百六十五で除して算出される。

(d) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(3) (a) ロシア連邦政府は、2(4)に定める支払計画(1)に定める利子の支払計画を含む(1)上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)(a)にいう利子率によって支払う。

(b) ロシア連邦政府は、2(4)に定める支払計画(1)に定める利子の支払計画を含む(1)上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を当初の弁済期日後の最初の十五日間は、(2)(a)にいう利子率によって、当初の弁済期日後の十六日目の日以後については、(2)(a)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

dollar deposits with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in United States dollars on the second business day preceding the first day of the rate fixation period.

(iv) Each prime rate or LIBOR on United States dollar deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(c) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate (per annum) with the addition of nought point three seven five per cent (0.375%) per annum or LIBOR on United States dollar deposits (per annum) with the addition of nought point five per cent (0.5%) per annum by three hundred and sixty-five (365).

(d) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(3) (a) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (4) of paragraph 2 above, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest mentioned in (a) of sub-paragraph (2) above.

(b) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (4) of paragraph 2 above, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest mentioned in (a) of sub-paragraph (2) above in the first



支払猶予  
商業債務  
の支払

4 (1) ロシア連邦政府は、次の債務（ただし、宣言の対象となっている範囲内のものに限る。）（以下「支払猶予商業債務」という。）を(7)の規定に従って債権者に支払う。

(a) 千九百九十二年一月四日より前に契約され、弁済期間が一年以内の商業上の債務（支払猶予契約に従って過去に支払を猶予された商業上の債務を除く。）に関し、

(i) 千九百九十二年十二月五日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子

(ii) 千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子

(b) 支払猶予契約に従って過去に支払を猶予された弁済期間が一年以内の商業上の債務に関し、

(i) 千九百九十二年六月三十日及び千九百九十二年十一月三十日に弁済期限の到来した元本

(ii) 千九百九十二年六月三十日及び千九百九十二年十一月三十日に弁済期限の到来した支払猶予利子

(c) (i) 千九百九十二年十二月三十一日以前に生じた(a)(i)にいう債務の遅延利子

(ii) 千九百九十二年十二月三十一日以前に生じた(b)にいう債務の遅延利子

(d) 千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に契約された弁済期間が一年を超える商業上の債務に関し、千九百九十二年一月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子

fifteen (15) days following the original due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) of sub-paragraph (2) above on or after the sixteenth (16th) day following the original due date.

4. (1) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors the following debts (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts"), to the extent covered by the Declaration, in accordance with the provisions of sub-paragraph (7) below;

(a) With respect to the commercial debts with a repayment period of one year or less, contracted before January 4, 1992, other than the commercial debts previously deferred pursuant to the Deferral Agreement,

(i) the principal and contractual interest having fallen due between December 5, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive and not paid,

(ii) the principal and contractual interest having fallen due between January 1, 1993 and December 31, 1993, both dates inclusive,

(b) With respect to the commercial debts with a repayment period of one year or less, previously deferred pursuant to the Deferral Agreement,

(i) the principal having fallen due on June 30, 1992 and November 30, 1992,

(ii) the deferral interest having fallen due on June 30, 1992 and November 30, 1992,

(c) (i) The late interest on the debts referred to in (a)(i) above, having accrued on or before December 31, 1992,

(ii) The late interest on the debts referred to in (b) above, having accrued on or before December 31, 1992,

(d) With respect to the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted between January 1, 1991 and December 31, 1991, both dates inclusive, the principal and contractual interest having fallen due between January 1, 1993 and December 31, 1993, both dates inclusive.

## ロシアとの二の債務救済措置取極

(2) 支払猶予商業債務は、日本円、合衆国ドル及びドイツ・マルクによって契約された債務から成る。支払猶予商業債務の総額は、次のとおり見積もられる。

(a) (1) (a) (i) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、九十六億五千三百七十六万八千二百五円(九、六五三、七六八、二〇五円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、四千二十六万八千百十合衆国ドル二セント(四〇、二六八、一一〇・〇二合衆国ドル)である。

(b) (1) (a) (ii) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二億七千四百七十五万円(二七四、七五〇、〇〇〇円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二千七十九万五千二百八十八合衆国ドル十三セント(二〇、七九五、二八八・二三合衆国ドル)である。

(c) (1) (b) (i) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、三億三千四百五十八万六千二百一十一円(三三四、五八六、二二二円)、合衆国ドルによって契約された債務については、九百四万五千五百十四合衆国ドル八十三セント(九、〇四一、五一四・八三合衆国ドル)、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については、六百四十九万百十二ドイツ・マルク七十六ペニツヒ(六、四九〇、一一二・七六ドイツ・マルク)である。

(d) (1) (b) (ii) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、四千八百六十七万七千四百六十一円(四八、六七七、四六一円)、合衆国ドルによって契約された債務については、百五十一万八千九百九十三合衆国ドル十四セント(一、五一八、九九三・一四合衆国ドル)、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については、九十六万八千五百五十九ドイツ・マルク五十四ペニツヒ(九六八、五五九・五四ドイツ・マルク)である。

## 一八三〇

(2) The Deferred Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars as well as in German marks. The total amount of the Deferred Commercial Debts is estimated as follows:

(a) The total amount of the debts referred to in (a)(i) of sub-paragraph (1) above is nine billion six hundred fifty-three million seven hundred sixty-eight thousand two hundred five yen (¥9,653,768,205) for the debts contracted in Japanese yen and forty million two hundred sixty-eight thousand one hundred ten United States dollars and two cents (\$40,268,110.02) for the debts contracted in United States dollars.

(b) The total amount of the debts referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) above is two hundred seventy-four million seven hundred fifty thousand yen (¥274,750,000) for the debts contracted in Japanese yen and twenty million seven hundred ninety-five thousand two hundred eighty-eight United States dollars and thirteen cents (\$20,795,288.13) for the debts contracted in United States dollars.

(c) The total amount of the debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) above is three hundred thirty-four million five hundred eighty-six thousand two hundred twenty-one yen (¥334,586,221) for the debts contracted in Japanese yen and nine million forty-one thousand five hundred fourteen United States dollars and eighty-three cents (\$9,041,514.83) for the debts contracted in United States dollars and six million four hundred ninety thousand one hundred twelve German marks and seventy-six pfennig (DM6,490,112.76).

(d) The total amount of the debts referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (1) above is forty-eight million six hundred seventy-seven thousand four hundred sixty-one yen (¥48,677,461) for the debts contracted in Japanese yen and one million five hundred eighteen thousand nine hundred ninety-three United States dollars and fourteen cents (\$1,518,993.14) for the debts contracted in United States dollars and nine hundred sixty-eight thousand five hundred fifty-nine German marks and fifty-four pfennig

- (e) (1)(c)にいう遅延利子の総額は、この書簡の附属書IIに掲げる算定方法に従って算出される。
- (f) (1)(d)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、五千三十八万三千三百八十六円(五〇、三八三、三八六円)である。
- (3) ②にいう総額は、日本国政府の関係当局とV E Bが行う最終的照合の後に日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- (4) ロシア連邦政府は、V E Bを通じて、支払猶予商業債務を決済するため(7)に掲げる支払計画に従って行われる支払の額及び支払日を日本国政府に通告する。
- (5) ロシア連邦政府は、支払猶予商業債務の総額を(7)に掲げる支払計画に従いV E Bを通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。
- (6) 日本国政府は、商業上の関係債務が(7)に掲げる支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で必要な措置をとる。
- (7) (a) (1)(a)(i)、(b)及び(c)にいう債務は、千九百九十五年一月一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。
- (b) (1)(a)(ii)及び(c)にいう債務は、千九百九十六年一月一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。
- (8) (a) ロシア連邦政府は、支払猶予商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない

- (DM968,559.54).
- (e) The total amount of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex II attached to this Note.
- (f) The total amount of the debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) above is fifty million three hundred eighty-three thousand three hundred eighty-six yen (¥50,383,386) for the debts contracted in Japanese yen.
- (3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and VEB.
- (4) The Government of the Russian Federation will notify the Government of Japan, through VEB, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Deferred Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.
- (5) The Government of the Russian Federation will pay the total amount of the Deferred Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through VEB in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.
- (6) The Government of Japan will take necessary measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.
- (7) (a) The debts referred to in (a)(i), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on January 1, 1995.
- (b) The debts referred to in (a)(ii) and (d) of sub-paragraph (1) above will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on January 1, 1996.
- (8) (a) The Government of the Russian Federation

## ロシアとの二の債務救済措置取極

い限り、(b)に定めるところにより算定される千九百九十四年一月一日以後に生ずる利子を毎年一月一日及び七月一日に債権者に支払う。最初の支払は、千九百九十四年七月一日に行われる。

(b) (i) 支払猶予商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとし、ドイツ・マルクによって契約された債務については、ドイツ・マルク預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとする。

(ii) 金利特定期間の一についてのドイツ・マルク預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の初日に先立つ二取引日前のドイツ・マルクによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。

(iii) ドイツ・マルク預金に対して適用される各LIBORは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(iv) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、適用可能な最優遇金利(年利)に年〇・三七五パーセントを加えたもの又は合衆国ドル預金に対して適用されるLIBOR(年利)に年〇・五パーセントを加えたもの若しくはドイツ・マルク預金に対して適用されるLIBOR(年利)に年〇・五パーセントを加えたものを三百六十五で除して算出される。

## 一八三二

will pay to the Creditors, on January 1 and July 1 each year, interest to be calculated as described in (b) below, accruing on or after January 1, 1994, on each of the debts composing the Deferred Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment will be made on July 1, 1994.

(b) (i) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on German mark deposits for the debts contracted in German marks.

(ii) The applicable LIBOR on German mark deposits with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in German marks on the second business day preceding the first day of the rate fixation period.

(iii) Each LIBOR on German mark deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(iv) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate (per annum) with the addition of nought point three seven five per cent (0.375%) per annum, LIBOR on United States dollar deposits (per annum) with the addition of nought point five per cent (0.5%) per annum or LIBOR on German mark deposits (per annum) with the addition of nought point five per cent (0.5%) per

特定の利  
子の支払

(v) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(c) (i) ロシア連邦政府は、(7)(a)及び(b)に定める支払計画(a)に定める利子の支払計画を含む。(上)の支払が十五日以内遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(b)(ii)にいう利子率によって支払う。

(ii) ロシア連邦政府は、(7)(a)及び(b)に定める支払計画(a)に定める利子の支払計画を含む。(上)の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を当初の弁済期日後の最初の十五日間については、(b)(i)にいう利子率によって、当初の弁済期日後の十六日目の日以後については、(b)(ii)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた率によって支払う。

5 (1) (a) ロシア連邦政府は、千九百九十三年一月一日から千九百九十三年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に生じた繰延商業債務及び支払猶予商業債務の利子(以下「特定の利子」という。)を次の計画に従って債権者に支払う。

(i) 四十パーセントは、千九百九十四年五月一日に支払われる。

(ii) 残りの六十パーセントは、千九百九十六年一月一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。

ロシアとの二の債務救済措置取極

annum by three hundred and sixty-five (365).

(v) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(c) (i) In case where any payment under the payment schedule mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest mentioned in (b)(i) above.

(ii) In case where any payment under the payment schedule mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest mentioned in (b)(i) above in the first fifteen (15) days following the original due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest mentioned in (b)(i) above on or after the sixteenth (16th) day following the original due date.

5. (1) (a) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, the interest on the Rescheduled Commercial Debts and the Deferred Commercial Debts, having accrued during the period between January 1, 1993 and December 31, 1993, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Specified Interest") in accordance with the following schedule:

(i) Forty per cent (40%) will be paid on May 1, 1994.

(ii) The remaining sixty per cent (60%) will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on January 1, 1996.

## ロシアとの二の債務救済措置取極

一八三四

(b) (a)にいう利子の額は、この書簡の附属書Ⅲに掲げる算定方法に従って算出される。

(2) (1)(a)(i)にいう特定の利子の四十パーセントに対する利子は、千九百九十四年五月一日に支払われる。当該利子の額は、この書簡の附属書Ⅳに掲げる算定方法に従って算出される。

(3) (1)(a)(ii)に従って支払を猶予された特定の利子の六十パーセントに対する利子は、毎年一月一日及び七月一日に支払われる。最初の支払は、千九百九十四年七月一日に行われる。当該利子の額は、この書簡の附属書Ⅴに掲げる算定方法に従って算出される。

(4) (a) ロシア連邦政府は、(1)(a)に定める支払計画 (2) 及び (3) に定める利子の支払計画を含む。(上)の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を 4 (b)(i) にいう利子率によって支払う。

(b) ロシア連邦政府は、(1)(a)に定める支払計画 (2) 及び (3) に定める利子の支払計画を含む。(上)の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を当初の弁済期日後の最初の十五日間については、4 (b)(i) にいう利子率によって、当初の弁済期日後の十六日目の日以後については、4 (b)(ii) にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた率によって支払う。

6 支払われる利子については、ロシア連邦のすべての租税及び課徴金が免除される。

7 ロシア連邦政府は、関係債務の決済に伴って日本国外で生ずる銀行手数料を支払う。

租税等の  
免除  
銀行手数料  
料

(b) The amount of the interest referred to in (a) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex III attached to this Note.

(2) Interest on the forty per cent (40%) of the Specified Interest referred to in sub-paragraph (1)(a)(i) above will be paid on May 1, 1994. The amount of such interest will be calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex IV attached to this Note.

(3) Interest on the sixty per cent (60%) of the Specified Interest deferred pursuant to sub-paragraph (1)(a)(ii) above will be paid on January 1 and July 1 each year. The first payment will be made on July 1, 1994. The amount of such interest will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex V attached to this Note.

(4) (a) In case where any payment under the payment schedule mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (2) and (3) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest mentioned in (b)(i) of sub-paragraph (8) of paragraph 4 above.

(b) In case where any payment under the payment schedule mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (2) and (3) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest mentioned in (b)(i) of sub-paragraph (8) of paragraph 4 in the first fifteen (15) days following the original due date, and at the rate of nought point five percent (0.5%) per annum above the rate of interest mentioned in (b)(i) of sub-paragraph (8) of paragraph 4 on or after the sixteenth (16th) day following the original due date.

6. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Russian Federation.

7. The Government of the Russian Federation will pay bank charges incurred outside Japan incidental to the settlement of the debts concerned.

原契約の  
継続

8 関係契約の条件は、この書簡の条件と両立しない場合又は関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

債務繰延  
べの第三  
国より不  
利でない  
条件

9 ロシア連邦政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し対応する対外債務の支払計画について2(4)、4(7)又は5(1)(a)印にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

協  
議

10 ロシアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してロシア連邦政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とロシア連邦政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

取極の無  
効通告

11 1 から10までの規定にかかわらず、関係債権諸国が千九百九十三年四月二日にパリにおいてロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によつて署名された外国の公的な債権者に支払われる債務に関するロシア連邦政府との合意を無効であると宣言した場合には、日本国政府は、この書簡の規定が無効であることをロシア連邦政府に対し書簡により通告することができる。この書簡に述べられた了解は、そのような通告が日本国政府によつてなされた場合には、この書簡の交換の日から無効となる。

本使は、貴官が前記の了解をロシア連邦政府に代わつて確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十四年二月二十八日にモスクワで

8. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned will remain applicable, except to the extent inconsistent with the terms and conditions of this Note or unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

9. If the Government of the Russian Federation accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2, sub-paragraph (7) of paragraph 4 or sub-paragraph (1) (a) (i) of paragraph 5 with regard to the payment schedule for corresponding categories of external debt, the Government of the Russian Federation will forthwith accord to the Creditors terms and conditions not less favourable than those accorded to the creditors resident in such third country.

10. If the representative of the Government of the Russian Federation and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Russian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

11. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the Government of Japan may notify in writing the Government of the Russian Federation that the provisions of this Note are null and void, provided that the creditor countries concerned have declared that the Agreement with the Government of the Russian Federation on the Debt due to Foreign Official Creditors signed by the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on April 2, 1993 is null and void. The understanding contained in this Note shall be null and void from the date of exchange of the present Notes when such a notification is made by the Government of Japan.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Russian Federation.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

ロシアとの二の債務救済措置取極

ロシア連邦駐在日本国特命全權大使 渡辺幸治

ロシア連邦外務次官 S・V・ラヴロフ殿

一八三六

(Signed) Koji Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Russian Federation

Mr. S. V. Lavrov  
Deputy Minister  
of Foreign Affairs  
of the Russian Federation



附属書 I

附属書 I

遅延利子の額の算定方法の算式

1 (1)(c)にいう遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) D は、各々の当初の弁済期日又は支払猶予契約に規定された支払日から千九百九十二年十二月三十一日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(2) R は、3 (2)(a)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた率に等しい。

ANNEX I

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from each original due date or date of payment stipulated in the Deferral Agreement to December 31, 1992 (both dates inclusive)

(2) R is equal to the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 3.

附属書 II

附属書 II

遅延利子の額の算定方法の算式

4 (1) (c) にいう遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) D は、各々の当初の弁済期日又は支払猶予契約に規定された支払日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) R は、4 (b) にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた率に等しい。

ANNEX II

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 4

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from each original due date or date of payment stipulated in the Deferral Agreement to December 31, 1992 (both dates inclusive).

(2) R is equal to the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest mentioned in (b) (i) of sub-paragraph (8) of paragraph 4.

特定の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) D は、1 (1) (a) (i)、(b) 及び (c) 並びに 4 (1) (a) (i)、(b) 及び (c) にいう債務については、千九百九十三年一月一日から千九百九十三年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) D は、1 (1) (a) (ii) 並びに 4 (1) (a) (ii) 及び (a) にいう債務については、各々の当初の弁済期日から千九百九十三年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(3) R は、繰延商業債務については、3 (2) (a) にいう利子率に等しい。

(4) R は、支払猶予商業債務については、4 (8) (b) (ii) にいう利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the Specified Interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from January 1, 1993 to December 31, 1993 (both dates inclusive) for the debts referred to in (a) (i), (b), (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 and (a) (i), (b) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 4.

(2) D is equal to the number of the days from each original due date to December 31, 1993 (both dates inclusive) for the debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 and (a) (ii) and (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 4.

(3) R is equal to the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 3 for the Rescheduled Commercial Debts.

(4) R is equal to the rate of interest referred to in (b) (i) of sub-paragraph (8) of paragraph 4 for the Deferred Commercial Debts.

## 附属書 IV

附属書 IV

ANNEX IV

特定の利子の四十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) D は、千九百九十四年一月一日から千九百九十四年四月三十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) R は、4 (四) にいう利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the forty per cent (40%) of the Specified Interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from January 1, 1994 to April 30, 1994 (both dates inclusive).

(2) R is equal to the rate of interest referred to in (b)(i) of sub-paragraph (8) of paragraph 4.

附属書 V

特定の利  
子の六十  
パーセン  
トに對す  
る利子の  
額の算定  
方法の算  
式

附属書 V

特定の利子の六十パーセントに對する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 最初の利子の支払(千九百九十四年七月一日)については、Dは、千九百九十四年一月一日から千九百九十四年六月三十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(3) Rは、4 (8) (i) にいう利子率に等しい。

ANNEX V

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the sixty per cent (60%) of the Specified Interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest (July 1, 1994), D is equal to the number of the days from January 1, 1994 to June 30, 1994 (both dates inclusive).

(2) With respect to subsequent payments of interest after the first payment, D is equal to the number of days from the day of the previous payment to the day preceding the current payment date (both dates inclusive).

(3) R is equal to the rate of interest referred to in (b) (i) of sub-paragraph (8) of paragraph 4.

## ロシアとの二の債務救済措置取極

ロシア連邦政府による宣言

(訳文)

ロシア連邦政府は、

ロシア連  
邦政府に  
よる宣言

千九百九十一年十月二十八日にモスクワで作成されたソヴィエト社会主義共和国連邦及びその承継諸国が  
外国の債権者に対して有する債務に関する了解書を考慮し、

千九百九十二年一月四日にパリで作成されたソヴィエト社会主義共和国連邦及びその承継諸国が外国の公  
的な債権者に対して有する債務の支払猶予に関する合意を考慮し、

旧ソ連邦に対する外国の債権者との間で健全かつ安定した金融上の関係を維持することを希望し、

旧ソ連邦に対する外国の債権者への債務の返済のための適当な法的枠組みを設定し、同債務の法的位置付  
けを確認することがこの目的に寄与することを考慮し、

この宣言により、

外国の債権者に対する旧ソ連邦の債務を自らのものと認め、

外国の債権者に対する旧ソ連邦の債務の返済義務を確認し、

外国の債権者に対する旧ソ連邦の債務をすべて支払うという自らの誓約を確認し、

この宣言が、外国の債権者に対する旧ソ連邦の債務の支払の基因となった契約又は当該契約を規律する法  
令の適用に影響を与えないことを表明し、

この宣言の対象である外国の債権者に対する旧ソ連邦の債務は、

(a) 外国の債権者に対して旧ソ連邦政府又は法律上授權されたいずれかの団体が契約又は保証した債務であ  
って千九百九十一年十月二十八日現在で未払のもの

(b) 外国の債権者に対して旧ソ連邦政府又は法律上授權されたいずれかの団体が契約又は保証した債務であ  
って、千九百九十一年十月二十八日より後にロシア連邦政府又は法律上授權されたいずれかの団体に對し  
ロシア連邦の領域内における使用のために供与された資金に係るもの、又は、千九百九十一年十月二十八  
日より後で千九百九十三年三月三十一日より前にロシア連邦の領域外における使用のために供与された資  
金に係るもの（ロシア連邦政府は旧ソ連邦の他の承継諸国における使用のために供与される資金に係る債  
務については、返済義務を負わないことを関係する外国の債権者に対して通告する明確な書面の発出を受  
けて資金の供与が行われた場合を除く。）

一八四二

## DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Russian Federation :

In light of the provisions of the Memorandum of Understanding on the Debt to Foreign  
Creditors of the Union of Soviet Socialist Republics and its Successors done at Moscow on  
28 October 1991 ;

In light of the provisions of the Agreement on the Deferral of the Debt of the Union of  
Soviet Socialist Republics and its Successors to Foreign Official Creditors done at Paris on  
4 January 1992 ;

Desiring to maintain sound and stable financial relations with the foreign creditors of the  
former Soviet Union ;

Considering that establishing an appropriate legal framework for the repayment of the  
debt to foreign creditors of the former Soviet Union and confirming the legal status of such debt  
will contribute to that end ;

HEREBY :

Acknowledges the debt to foreign creditors of the former Soviet Union ;

Confirms its liability for the debt to foreign creditors of the former Soviet Union ;

Confirms its commitment to honoring in full the debt to foreign creditors of the former  
Soviet Union ;

States that this Declaration shall not affect the contracts giving rise to the debt to foreign  
creditors of the former Soviet Union or the application of the laws and regulations that govern  
such contracts ;

States that the debt to foreign creditors of the former Soviet Union that is the subject of  
this Declaration is :

(a) debt contracted or guaranteed by the Government of the former Soviet Union or by  
any legally authorized entity vis-à-vis foreign creditors and outstanding as of  
October 28, 1991 ; and

(b) debt contracted or guaranteed by the Government of the former Soviet Union or by  
any legally authorized entity vis-à-vis foreign creditors if disbursed after  
October 28, 1991 to the Government of the Russian Federation or any legally  
authorized entity for use within the territory of the Russian Federation, or if  
disbursed after October 28, 1991 but prior to March 31, 1993 for use outside the  
territory of the Russian Federation unless disbursed following clear written notice  
addressed to the relevant foreign creditor indicating that the Government of the  
Russian Federation would not be liable for debt disbursed for use in another  
Successor State; and

(c) 外国の債権者に対する旧ソ連邦のその他の債務及び法律上授權されたいずれかの団体のその他の債務であつて、ロシア連邦政府がその支払に責任を負うことに同意したものであることを表明し、

この宣言は、外国の債権者に対する旧ソ連邦のいずれかの債務が未払である限り、有効であることを考慮する。

(c) any other debt to foreign creditors of the former Soviet Union and any debt of any legally authorized entity for whose payment the Government of the Russian Federation has agreed to be responsible; and

Considers that this Declaration shall remain in full force and effect as long as any debt to foreign creditors of the former Soviet Union shall remain outstanding.

Signed in Paris,  
on April 2, 1993  
in the Russian language

## ロシアとの二の債務救済措置取極

参加債権諸国政府の代表者による声明

(訳文)

参加債権諸国政府の代表者は、

千九百九十一年十月二十八日にモスクワで作成されたソヴィエト社会主義共和国連邦及びその承継諸国が外国の債権者に対して有する債務に関する了解覚書（以下「MOU」という。）を考慮し、

千九百九十二年一月四日にパリで署名されたソヴィエト社会主義共和国連邦及びその承継諸国が外国の公的な債権者に対して有する債務の支払猶予に関する合意を考慮し、

参加債権諸国及びロシア連邦が双方の間に健全かつ安定した金融上の関係を設定することが望ましいと考慮し、

外国の債権者に対する旧ソ連邦の債務の支払責任の配分の問題は、ロシア連邦と旧ソ連邦の他の承継諸国との間の二国間の取極により参加債権諸国の同意を得て解決されるべきであることに留意することと、この声明が、旧ソ連邦の債務及び資産についての取極に関するロシア連邦と他の承継諸国との間の協議に影響を及ぼすものでないことに留意し、

ロシア連邦政府とMOU署名国である他の承継諸国の政府との間で締結された又は締結される二国間取極であつて、前記の支払責任の分配を行い、もつて外国の債権者に対する他の承継諸国の債務の支払責任をロシア連邦政府が負うことを定めるものを認め、

旧ソ連邦の外国の債権者に対する債務の返済義務を確認するとともに、ロシア連邦と参加債権諸国との間の合意（同合意は、二国間取極により実施される。）の不可分の一部である千九百九十二年四月二日にパリでロシア連邦政府により発出された拘束力を有する宣言（その英文は、この宣言に添付されている。）に留意し、

同宣言を他の債権者に対して入手可能とすることを意図し、

同宣言の対象となる債務に関する参加債権諸国の支払請求権については、MOUは適用しないものと認識し、前記のロシア連邦との間の取極を締結した他の承継諸国に対しては、そのような支払請求権を行使しないこととし、また、参加債権諸国は、当該取極のテキストの受領を受けて前記を実施することに留意し、この声明は、外国の債権者に対する旧ソ連邦のいずれかの債務が未払である限り、有効であると認識する。

## 一八四四

### STATEMENT BY THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE PARTICIPATING CREDITOR COUNTRIES

The Representatives of the Governments of the Participating Creditor Countries :

In light of the provisions of the Memorandum of Understanding on the Debt to Foreign Creditors of the Union of Soviet Socialist Republics and its Successors done at Moscow on 28 October, 1991 (MOU) :

In light of the provisions of the Agreement on the Deferral of the Debt of the Union of Soviet Socialist Republics and its Successors to Foreign Official Creditors signed in Paris on 4 January, 1992 :

Consider that it is highly desirable that the Participating Creditor Countries and the Russian Federation establish, as between themselves, sound and stable financial relations ;

Note that the question of the allocation of responsibility for paying the debt to foreign creditors of the former Soviet Union should be resolved by bilateral agreements between the Russian Federation and other Successor States of the former Soviet Union and with the consent of the Participating Creditor Countries. They also note that this Statement does not prejudice discussions between the Russian Federation and other Successor States on their arrangements with respect to the debt and assets of the former Soviet Union ;

Acknowledge the bilateral agreements implementing such allocation heretofore or hereinafter entered into by the Government of the Russian Federation and other Successor States which are signatories to the MOU providing for the Government of the Russian Federation to assume responsibility for paying the debt to foreign creditors of such Successor States ;

Take note of the binding Declaration issued by the Government of the Russian Federation in Paris on April 2, 1993 (the Declaration), confirming its liability for the debt to foreign creditors of the former Soviet Union described therein, and forming an integral part of the Agreement between the Russian Federation and the Participating Creditor Countries which is to be implemented through bilateral agreements, which reads in English as attached hereto ;

Intend to make the Declaration available to other Creditors ;

Consider the MOU as inoperative with respect to their own claims concerning the debts as defined in the Declaration and will not seek payment of such claims from other Successor States that have entered into agreements with the Russian Federation as described above, and note that Participating Creditor Countries will implement the foregoing upon notification of the text of such agreements ; and

Consider that this Statement will remain in effect as long as any debt to foreign creditors of the former Soviet Union remains outstanding.

Signed in Paris,  
on April 2, 1993  
in the French  
and English languages

参加債権  
諸国政府  
の代表者  
による声  
明



ロシア側  
書簡

(ロシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をロシア連邦政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年二月二十八日にモスクワで

ロシア連邦外務次官 S. V. ラザロフ

ロシア連邦駐在日本国特命全權大使 渡辺幸治閣下

(Russian Note)

Moscow, February 28, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Russian Federation the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) S. V. Lavrov  
Deputy Minister  
of Foreign Affairs  
of the Russian Federation

His Excellency  
Mr. Koji Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Russian Federation

(参考)

これらの取極は、我が国に対するロシアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。